

**No. 49717\***

**Israel  
and  
Bosnia and Herzegovina**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina on visa exemption for holders of diplomatic and service passports. Sarajevo, 4 May 2009**

**Entry into force:** *3 September 2011, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Bosnian, Croatian, English, Hebrew and Serbian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 20 July 2012*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Israël  
et  
Bosnie-Herzégovine**

**Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Conseil des ministres de la Bosnie-Herzégovine sur l'exemption de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Sarajevo, 4 mai 2009**

**Entrée en vigueur :** *3 septembre 2011, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *bosniaque, croate, anglais, hébreu et serbe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 20 juillet 2012*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ BOSNIAN TEXT – TEXTE BOSNIAQUE ]

**SPORAZUM**

**IZMEĐU**

**VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**

**I**

**VLADE DRŽAVE IZRAEL**

**O**

**UKIDANJU VIZA  
ZA NOSIOCE DIPLOMATSKIH I SLUŽBENIH PASOŠA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Države Izrael ( u daljem tekstu "Strane" ),

Želeći produbiti i dalje razviti prijateljske odnose koji već postoje između dvije zemlje,

Želeći olakšati proceduru za putovanja nosiocima diplomatskih i službenih pasoša ove dvije zemlje,

Usaglasile su se o slijedećem:

#### **Član 1.**

Državljeni svake Strane, koji su nosioci važećih diplomatskih i službenih pasoša izuzimaju se od obaveze pribavljanja vize za ulazak na teritoriju države druge ugovorne strane radi posjete ili boravka koji ne prelazi 90 (devedeset) dana od dana ulaska.

#### **Član 2.**

Državljeni svake Strane, koji su nosioci važećih diplomatskih i službenih pasoša a koji namjeravaju boraviti na teritoriji druge države u trajanju koje prelazi 90 (devedeset) dana, moraju prethodno pribaviti vizu. Viza se izdaje besplatno od strane diplomatske misije zemlje u pitanju.

#### **Član 3.**

Državljeni svake Strane koji su nosioci važećih diplomatskih i službenih pasoša i koji su članovi osoblja diplomatske misije, ili konzulata ili zvaničnog predstavništva međunarodne organizacije, kao i članovi njihovih porodica koji sa njima žive na teritoriji druge ugovorne strane, a nosioci su važećih diplomatskih i službenih pasoša, mogu ući, boraviti i napustiti teritorij druge ugovorne strane bez vize u toku perioda trajanja njihove zvanične dužnosti.

#### **Član 4.**

Svaka ugovorna Strana zadržava pravo da odbije ulazak državljanima druge ugovorne strane koje smatra nepoželjnim ili da takvim licima skрати period boravka.

**Član 5.**

Državljeni svake Strane koji uđu na teritorij druge države u toku boravka u istoj, a u skladu sa Sporazumom, moraju poštovati zakone i odredbe zemlje u kojoj borave.

**Član 6.**

1. Ugovorne strane razmjenjuju, kroz diplomatske kanale, specimene njihovih pasoša 30 (trideset) dana prije nego što ovaj Sporazum stupi na snagu.

2. U slučaju uvođenja novih pasoša ili izmjene postojećih, druga ugovorna strana će biti obaviještena kroz diplomatske kanale o nastaloj izmjeni 30 (trideset) dana prije nego što novi pasoš ili izmjene stupe na snagu. Obavijest će uključivati primjerak novog ili izmjenjenog dokumenta i informaciju o njihovoj primjeni.

**Član 7.**

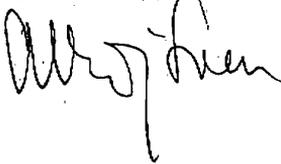
1. Ovaj Sporazum se sklapa na period od jedne godine i stupa na snagu devedeset (90) dana od datuma druge diplomatske note kojom ugovorne strane obavještavaju jedna drugu da su zadovoljeni svi uslovi njihovih internih zakonskih procedura za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum se automatski produžava sa po jednu godinu.

2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi ukoliko ugovorne strane nisu obavijestile jedna drugu putem diplomatskih nota o njihovoj namjeri o raskidu Sporazuma najkasnije devedeset (90) dana prije datuma namjeravanog raskida.

10 Sastavljeno u Sarajevu dana 14. 11. 1997 godine, koji odgovara danu Ezer 5769., u dva originalna primjerka na zvaničnim jezicima u Bosni i Hercegovini ( bosanski, hrvatski i srpski ), na hebrejskom i engleskom jeziku. U slučaju neslaganja u tumačenju, prevladaće engleska verzija Sporazuma.

**ZA VIJEĆE MINISTARA**

**BOSNE I HERCEGOVINE**



**ZA VLADU DRŽAVE**

**IZRAEL**

Amira Armon  
Ambassador of Israel  
to B2H.

[ CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE ]

**SPORAZUM**

**IZMEĐU**

**VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**

**I**

**VLADE DRŽAVE IZRAEL**

**O**

**UKIDANJU VIZA  
ZA NOSIOCE DIPLOMATSKIH I SLUŽBENIH PUTOVNICA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Države Izrael ( u daljem tekstu - "Strane" ),

Želeći produbiti i dalje razviti prijateljske odnose koji već postoje između dvije zemlje,

Želeći olakšati proceduru za putovanja nosiocima diplomatskih i službenih putovnica ove dvije zemlje,

Usaglasile su se o slijedećem:

#### **Članak 1.**

Državljeni svake Strane, koji su nosioci važećih diplomatskih i službenih putovnica izuzimaju se od obaveze pribavljanja vize za ulazak na teritoriju države druge ugovorne strane radi posjete ili boravka koji ne prelazi 90 (devedeset) dana od dana ulaska.

#### **Članak 2.**

Državljeni svake Strane, koji su nosioci važećih diplomatskih i službenih putovnica a koji namjeravaju boraviti na teritoriji druge države u trajanju koje prelazi 90 (devedeset) dana, moraju prethodno pribaviti vizu. Viza se izdaje besplatno od strane diplomatske misije zemlje u pitanju.

#### **Članak 3.**

Državljeni svake Strane koji su nosioci važećih diplomatskih i službenih putovnica i koji su članovi osoblja diplomatske misije ili konzulata ili zvaničnog predstavništva međunarodne organizacije, kao i članovi njihovih porodica koji sa njima žive na teritoriji druge ugovorne strane, a nosioci su važećih diplomatskih i službenih putovnica, mogu ući, boraviti i napustiti teritorij druge ugovorne strane bez vize u toku perioda trajanja njihove zvanične dužnosti.

#### **Članak 4.**

Svaka ugovorna Strana zadržava pravo da odbije ulazak državljanima druge ugovorne strane koje smatra nepoželjnim ili da takvim licima skрати period boravka.

**Članak 5.**

Državljeni svake Strane koji uđu na teritorij druge države u toku boravka u istoj, a u skladu sa Sporazumom, moraju poštovati zakone i odredbe zemlje u kojoj borave.

**Članak 6.**

1. Ugovorne strane razmjenjuju, kroz diplomatske kanale, specimene njihovih putovnica 30 (trideset) dana prije nego što ovaj Sporazum stupi na snagu.

2. U slučaju uvođenja novih putovnica ili izmjene postojećih, druga ugovorna strana će biti obaviještena kroz diplomatske kanale o nastaloj izmjeni 30 (trideset) dana prije nego što nova putovnica ili izmjene stupe na snagu. Obavijest će uključivati primjerak novog ili izmjenjenog dokumenta i informaciju o njihovoj primjeni.

**Članak 7.**

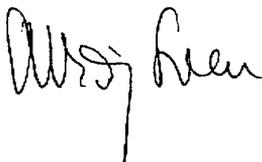
1. Ovaj Sporazum se sklapa na period od jedne godine i stupa na snagu devedeset (90) dana od datuma druge diplomatske note kojom ugovorne strane obavještavaju jedna drugu da su zadovoljeni svi uslovi njihovih internih zakonskih procedura za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum se automatski produžava sa po jednu godinu.

2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi ukoliko ugovorne strane nisu obavijestile jedna drugu putem diplomatskih nota o njihovoj namjeri o raskidu Sporazuma najkasnije devedest (90) dana prije datuma namjeravanog raskida.

Sastavljeno u Sarajevu dana 04.05.2009 godine, koji odgovara danu 10 Eloul 5769, u dva originalna primjerka na zvaničnim jezicima u Bosni i Hercegovini ( bosanski, hrvatski i srpski ), na hebrejskom i engleskom jeziku. U slučaju neslaganja u tumačenju, prevladaće engleska verzija Sporazuma.

**ZA VIJEĆE MINISTARA**

**BOSNE I HERCEGOVINE**



**ZA VLADU DRŽAVE**

**IZRAEL**

Amira Aanon  
Ambassador of Israel  
to BiH

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**  
**AND**  
**THE COUNCIL OF MINISTRES OF BOSNIA AND**  
**HERZEGOVINA**  
**ON VISA EXEMPTION FOR**  
**HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE**  
**PASSPORTS**

The Government of the State of Israel and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, (hereinafter referred as "The Parties");

Desiring to enhance and further the develop of the friendly relation already existing between the two countries;

Seeking to facilitate travel procedures for the holders of diplomatic and service passport of the two countries;

Have agreed as follows;

### **Article 1**

Nationals of either Party, who are holders of valid diplomatic and service passports, shall be exempted from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering the territory of the other Party for a visit or stay not exceeding ninety (90) days from the date of entry.

### **Article 2**

Nationals of either country, holders of valid diplomatic and service passports, who intend to stay in the territory of the other country for a period exceeding ninety (90) days, are required to obtain visas in advance. The visa shall be issued free of charge by the diplomatic mission of the country concerned.

### **Article 3**

Nationals of either party, holders of valid diplomatic and service passports, who are members of a diplomatic mission or a consular post, as well as their family members who live with them in the territory of the other Party and are holders of a valid diplomatic and service passport, may, after completing the necessary procedures for registration of stay at the competent authorities of the other Party within thirty (30) days from their date of entry, enter, stay and leave the territory of the other Party without a visa during the period of their assignment.

### **Article 4**

Either party shall reserve the right to deny access to nationals of other Party whom it may consider undesirable, or to shorten the period of the stay for such nationals.

### **Article 5**

Nationals of either State, who enter the territory of the other State in accordance with this Agreement shall, while in the territory of the other State, comply with the laws and regulations of the country of their stay.

**Article 6**

1. The parties shall exchange specimens of their valid passports through the diplomatic channels thirty (30) days before the entry into force of this Agreement at the latest.
2. When one Party issues a new model of a passport or modifies those already exchanged, the other Party shall be notified of such modifications through the diplomatic channels thirty (30) days before the date the new passport or modifications shall enter into force. The notifications shall include a sample of the new or modified documents and information on their applicability.

**Article 7**

1. The present Agreement shall enter into force for an initial period of one year, ninety (90) days from the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with. This Agreement shall be automatically extended for additional periods of one year each.
2. The present Agreement shall remain in force unless either Party notifies the other by a Diplomatic Note of its intention to terminate it, at least ninety (90) days prior to the date of intended termination.

Done at Sarajevo on the 4<sup>th</sup> of May 2009, which corresponds to the 10 day of Eyar 5769, in two original identical copies, each one in Hebrew, the official languages of Bosnia and Herzegovina (Bosnian, Croatian, Serbian), and English language. In case of divergence in interpretation English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE STATE OF ISRAEL**

Amir Arnon  
Ambassador of Israel  
to BiH

**FOR THE COUNCIL OF MINISTERS  
OF BOSNIA AND HERZEGOVINA**

Walter Renc

## סעיף 6

1. הצדדים יחליפו דוגמאות של הדרכונים התקפים שלהם בצינורות הדיפלומטיים שלושים (30) ימים לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה לכל המאוחר.
2. כאשר צד אחד מנפיק דגם חדש של דרכון או משנה את אלה שכבר הוחלפו, יקבל הצד האחר הודעה על השינויים האמורים בצינורות הדיפלומטיים שלושים (30) ימים לפני כניסתם לתוקף של הדרכונים החדשים או השינויים. ההודעה תכלול דוגמה של המסמכים החדשים או המתוקנים ומידע על תחולתם.

## סעיף 7

1. ההסכם הנוכחי יכנס לתוקף לפרק זמן ראשוני של שנה אחת, תשעים (90) ימים מתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי ההליכים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו. הסכם זה יוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של שנה אחת.
2. ההסכם הנוכחי יישאר בתוקף אלא אם כן צד מודיע לצד האחר באיגרת דיפלומטית על כוונתו להביאו לידי סיום, לפחות תשעים (90) ימים לפני תאריך הסיום המיועד.

נעשה ב תל אביב ביום 4 באי 2009, שהוא יום תשס"ט, בעברית, בשפות הרשמיות של בוסניה והרצגובינה (בוסנית, קרואטית וסרבית) ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם מועצת השרים  
של בוסניה והרצגובינה

Albin Zekic

בשם ממשלת  
מדינת ישראל

אליהו גלילי  
שר החוץ

מדינת ישראל ובוסניה והרצגובינה (להלן "הצדדים"),

בשאיפתן להדק ולהוסיף לפתח את קשרי הידידות הקיימים כבר בין שתי המדינות;

בבקשן להקל על נהלי הנסיעה למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ובדרכוני שירות של שתי המדינות;

הסכימו לאמור:

## סעיף 1

אזרחים של צד, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ובדרכוני שירות תקפים, יהיו פטורים מהחובה לקבל אשרה למטרות כניסה לשטח הצד האחר לביקור או לשהות של לא יותר מתשעים (90) ימים מתאריך הכניסה.

## סעיף 2

אזרחים של מדינה, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, ובדרכוני שירות תקפים, המתכוונים לשהות בשטח המדינה האחרת לפרק זמן של יותר מתשעים (90) ימים, נדרשים לקבל אשרות מראש. האשרה תונפק חינם ע"י הנציגות הדיפלומטית של המדינה הנוגעת בדבר.

## סעיף 3

אזרחים של צד, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ובדרכוני שירות תקפים, שהם חברי הסגל הדיפלומטי או הקונסולרי, וכן בני משפחותיהם החיים עמם בשטח הצד האחר ומחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ובדרכוני שירות תקפים רשאים, אחרי השלמת ההליכים הדרושים לרישום שהות אצל הרשויות המוסמכות של הצד האחר בתוך שלושים (30) ימים מתאריך כניסתם, להיכנס לשטח הצד האחר, לשהות בו ולצאת ממנו ללא אשרה במהלך תקופת הצבתם.

## סעיף 4

כל צד ישמור על הזכות למנוע כניסה לשטחו מאזרחי הצד האחר הנראים לו בלתי רצויים, או לקצר את תקופת השהות של אזרחים כאמור.

## סעיף 5

אזרחי כל מדינה, הנכנסים לשטח המדינה האחרת בהתאם להסכם זה, בהיותם בשטח המדינה האחרת, ימלאו אתר החוקים והתקנות של המדינה בה הם שוהים.

**הסכם**

**בין**

**ממשלת מדינת ישראל**

**לבין**

**מועצת השרים של בוסניה והרצגובינה**

**בדבר פטור מאשרה**

**למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ובדרכוני שירות**

*מחזיקי*

*מחזיקי*

[ SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE ]

**СПОРАЗУМ**

**ИЗМЕЂУ**

**САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**И**

**ВЛАДЕ ДРЖАВЕ ИЗРАЕЛ**

**О**

**УКИДАЊУ ВИЗА  
ЗА НОСИОЦЕ ДИПЛОМАТСКИХ И СЛУЖБЕНИХ ПАСОША**

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Државе Израел ( у даљем тексту "Стране" ),

Желећи продубити и даље развити пријатељске односе који већ постоје између двије земље,

Желећи олакшати процедуру за путовања носиоцима дипломатских и службених пасоша ове двије земље,

Усагласиле су се о слиједећем:

#### **Члан 1.**

Држављани сваке Стране, који су носиоци важећих дипломатских и службених пасоша изузимају се од обавезе прибављања визе за улазак на територију државе друге уговорне стране ради посјете или боравка који не прелази 90 (деведесет) дана од дана уласка.

#### **Члан 2.**

Држављани сваке Стране, који су носиоци важећих дипломатских и службених пасоша а који намјеравају боравити на територији друге државе у трајању које прелази 90 (деведесет) дана, морају претходно прибавити визу. Виза се издаје бесплатно од стране дипломатске мисије земље у питању.

#### **Члан 3.**

Држављани сваке Стране који су носиоци важећих дипломатских и службених пасоша и који су чланови особља дипломатске мисије или конзулата или званичног представништва међународне организације, као и чланови њихових породица који са њима живе на територији друге уговорне стране, а носиоци су важећих дипломатских и службених пасоша, могу ући, боравити и напустити териториј друге уговорне стране без визе у току периода трајања њихове званичне дужности.

#### **Члан 4.**

Свака уговорна Страна задржава право да одбије улазак држављанима друге уговорне стране које сматра непожељним или да таквим лицима скрати период боравка.

**Члан 5.**

Држављани сваке Стране који уђу на териториј друге државе у току боравка у истој, а у складу са Споразумом, морају поштовати законе и одредбе земље у којој бораве.

**Члан 6.**

1. Уговорне стране размјењују, кроз дипломатске канале, специмене њихових пасоша 30 (тридесет) дана прије него што овај Споразум ступи на снагу.

2. У случају увођења нових пасоша или измјене постојећих, друга уговорна страна ће бити обавијештена кроз дипломатске канале о насталој измјени 30 (тридесет) дана прије него што нови пасош или измјене ступе на снагу. Обавијест ће укључивати примјерак новог или измјењеног документа и информацију о њиховој примјени.

**Члан 7.**

1. Овај Споразум се склапа на период од једне године и ступа на снагу деведесет (90) дана од датума друге дипломатске ноте којом уговорне стране обавијештавају једна другу да су задовољени сви услови њихових интерних законских процедура за ступање на снагу овог Споразума. Овај Споразум се аутоматски продужава са по једну годину.

2. Овај Споразум остаје на снази уколико уговорне стране нису обавијестиле једна другу путем дипломатских нота о њиховој намјери о раскиду Споразума најкасније деведесет (90) дана прије датума намјераног раскида.

Састављено у Sarajevo дана 04.05.2009 године, који одговара дану 14.05.2009 у два оригинална примјерка на званичним језицима у Босни и Херцеговини ( босански, хрватски и српски ), на хебрејском и енглеском језику. У случају неслагања у тумачењу, превладаће енглеска верзија Споразума.

**ЗА САВЈЕТ МИНИСТАРА**

**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

*Abdaj Mem*

**ЗА ВЛАДУ ДРЖАВЕ**

**ИЗРАЕЛ**

*Amica Arnon  
Ambassador of Israel  
to BiH*